

COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'EUROPE

CONVENTION DOUANIERE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR
(CONVENTION TIR)

EN DATE, A GENEVE, DU 14 NOVEMBRE 1975

Rectificatif

(Rectificatif à l'amendement 14)

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 2

ANNEXE 7

Paragraphe 11 de l'article 3 de l'annexe 2

Paragraphe 11 de l'article 4 de la première partie de l'annexe 7

Remplacer au paragraphe 11 a) iii) le premier mot: "une courroie" par: "une lanière".

ECONOMIC COMMISSION FOR EUROPE
CUSTOMS CONVENTION ON THE INTERNATIONAL TRANSPORT OF GOODS
UNDER COVER OF TIR CARNETS
(TIR CONVENTION)

DONE AT GENEVA ON 14 NOVEMBER 1975

Amendment 14

(Amendments which were adopted pursuant to article 60 of the Convention
and which entered into force on 1 August 1992)

COMMISSION ÉCONOMIQUE POUR L'EUROPE
CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU TRANSPORT INTERNATIONAL
DE MARCHANDISES SOUS LE COUVERT DE CARNETS TIR
(CONVENTION TIR)

EN DATE, À GENÈVE, DU 14 NOVEMBRE 1975

Amendement 14

(Amendements adoptés en vertu de l'article 60 de la Convention et
qui sont entrés en vigueur le 1^{er} août 1992)

ЕВРОПЕЙСКАЯ ЭКОНОМИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ
ТАМОЖЕННАЯ КОНВЕНЦИЯ О МЕЖДУНАРОДНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ
ГРУЗОВ С ПРИМЕНЕНИЕМ КНИЖКИ МДП
(КОНВЕНЦИЯ МДП)

СОВЕРШЕНО В ЖЕНЕВЕ 14 НОЯБРЯ 1975 ГОДА

Исправление 14

(Поправки, принятые в соответствии со статьей 60 Конвенции
и вступившие в силу 1 августа 1992 года)

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

ОРГАНИЗАЦИЯ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

~~DRAFT~~ AMENDMENT TO THE TIR CONVENTION, 1975

ANNEX 2
ANNEX 7

Annex 2, article 3, paragraph 11
Annex 7, part I, article 4, paragraph 11

Replace the existing text by the following wording:

"11. At the openings in the sheet, used for loading and unloading, the two surfaces shall be joined together. The following systems can be used:

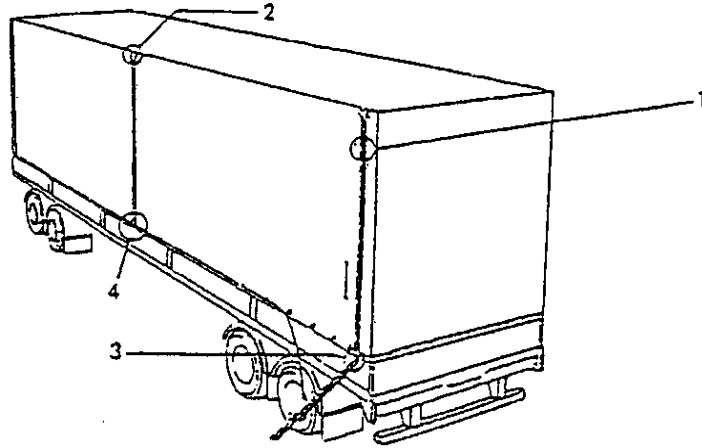
- (a) The two edges of the sheet shall have an adequate overlap. They shall also be fastened by:
 - (i) a flap sewn or welded in accordance with paragraphs 3 and 4 of this article;
 - (ii) rings and eyelets meeting the conditions of paragraph 8 of this article; the rings shall be manufactured of metal; and
 - (iii) a thong made of appropriate material, in one piece and unstretchable, at least 20 mm wide and 3 mm thick, passing through the rings and holding together the two edges of the sheet and the flap; the thong shall be secured inside the sheet and fitted either with
 - an eyelet to take the rope mentioned in paragraph 9 of this article or
 - an eyelet which can be attached to a metal ring mentioned in paragraph 6 of this article and be secured by the rope mentioned in paragraph 9 of this article.

A flap shall not be required if a special device, such as a baffle plate, is fitted, which prevents access to the load compartment without leaving obvious traces.

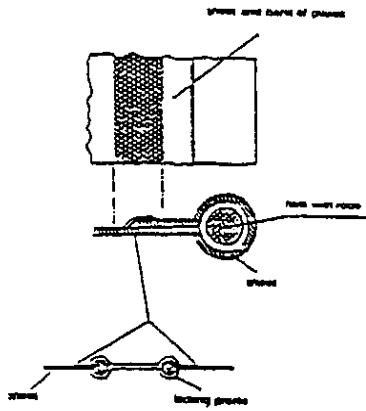
- (b) A special locking system holding the edges of the sheets tightly locked when the load compartment is closed and sealed. The system shall be provided with an opening through which a metal ring mentioned in paragraph 6 of this article can pass and be secured by the rope mentioned in paragraph 9 of this article. Such a system is described in sketch No.8 appended to this annex.

Sketch No. 8

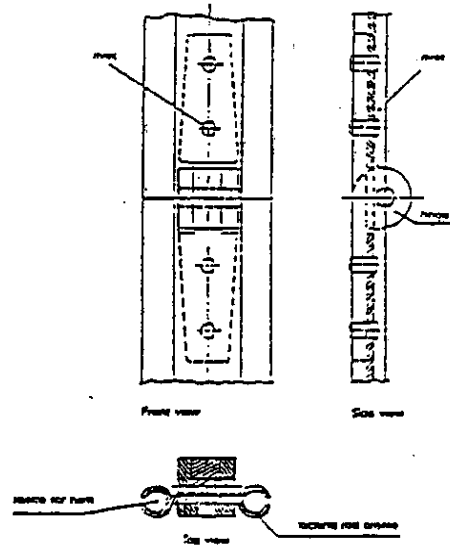
Sheet locking system at openings for loading and unloading



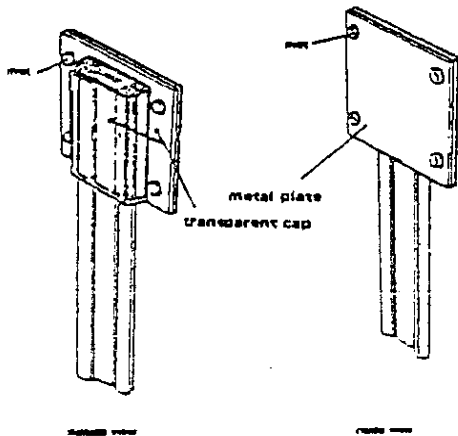
Sketch No.8.1



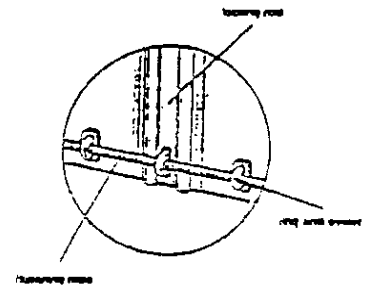
Sketch No.8.3



Sketch No.8.2



Sketch No.8.4



Description

In this locking system the two edges at the openings in the sheet used for loading and unloading are united by means of an aluminium locking rod. The sheet openings are provided with a hem over its entire length enclosing a rope (see sketch No.8.1). This makes it impossible to pull the sheet out of the locking rod's profile. The hem shall be on the outside and welded in accordance with annex 2, article 3, paragraph 4 of the Convention. The edges are to be passed into the open profiles on the aluminium locking rod and slid into two parallel longitudinal channels which should be closed at their lower end. When the locking rod is in its upper position the edges of the sheet are united. At the upper end of the opening the locking rod is stopped by a transparent plastic cap fixed by riveting to the sheet (see sketch No.8.2). The locking rod consists of two sections, joined by a riveted hinge, to allow folding for easy fitting and removal. This hinge must be designed in such a way so as not to allow the removal of the swivel pin once the system is locked (see sketch No. 8.3). At the lower part of the locking rod is an opening through which the ring passes. The opening is oval and of a size just sufficient to allow the ring to pass through it (see sketch No.8.4). The TIR fastening rope will be pulled through this ring to secure the locking rod."

PROJET D'AMENDEMENT A LA CONVENTION TIR DE 1975

ANNEXE 2

ANNEXE 7

Paragraphe 11 de l'article 3 de l'annexe 2

Paragraphe 11 de l'article 4 de la première partie de l'annexe 7

Remplacer le texte actuel par le suivant :

"11. Aux ouvertures servant au chargement et au déchargement pratiquées dans la bâche, les deux surfaces seront jointes. On pourra utiliser les systèmes suivants :

a) Les deux bords de la bâche se chevaucheront de façon suffisante. En outre, leur fermeture sera assurée par :

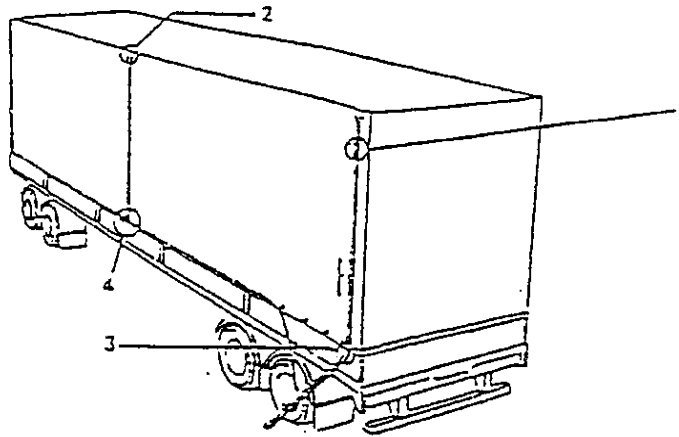
- i) un rabat cousu ou soudé conformément aux paragraphes 3 et 4 du présent article;
- ii) des anneaux et des oeillets satisfaisant aux conditions du paragraphe 8 du présent article; ces anneaux devront être fabriqués en métal; et
- iii) une courroie faite d'une matière appropriée, d'une seule pièce et non extensible, d'au moins 20 mm de largeur et 3 mm d'épaisseur, passant dans les anneaux et retenant ensemble les deux bords de la bâche ainsi que le rabat; cette courroie sera fixée à l'intérieur de la bâche et pourvue :
 - soit d'un oeillet pour recevoir le câble ou la corde visé au paragraphe 9 du présent article,
 - soit d'un oeillet qui puisse être appliqué sur l'anneau métallique visé au paragraphe 6 du présent article et fixé par le câble ou la corde visé au paragraphe 9 du présent article.

Lorsqu'il existe un dispositif spécial (chicane, etc.) empêchant d'avoir accès au compartiment réservé au chargement sans laisser de traces visibles, un rabat ne sera pas exigé.

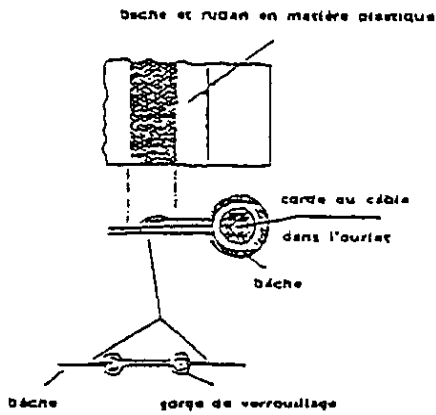
b) Un système spécial de verrouillage tenant les bords des bâches étroitement serrés lorsque le compartiment de charge est fermé et scellé. Ce système sera muni d'une ouverture à travers laquelle l'anneau de métal visé au paragraphe 6 du présent article pourra passer et être assujetti par la corde ou le câble visé au paragraphe 9 du présent article (à titre d'exemple, voir le croquis 3 joint à la présente annexe).

Croquis No 8

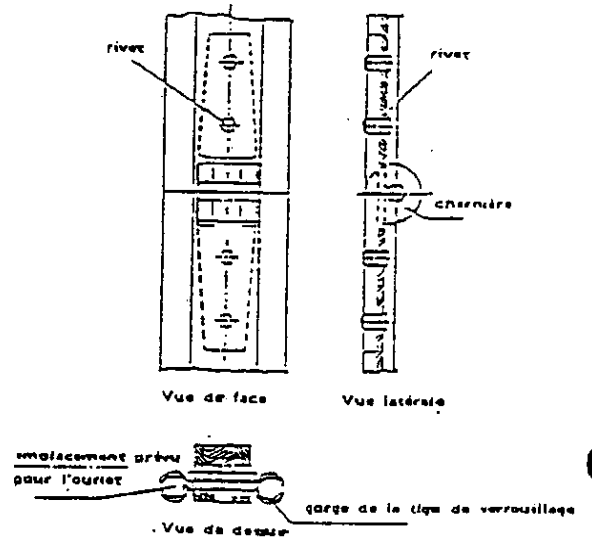
Bâche à ouverture de chargement et de déchargement



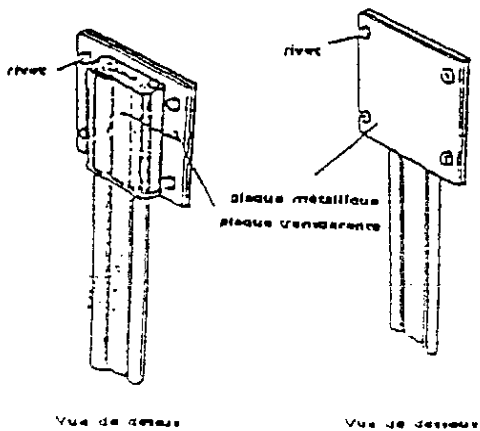
Croquis 8.1



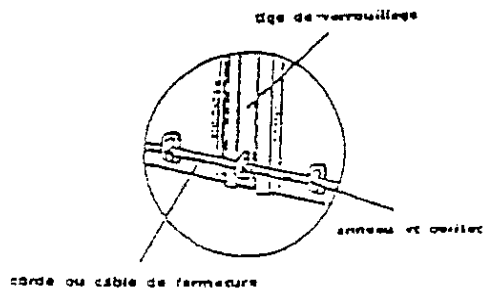
Croquis 8.2



Croquis 8.3



Croquis 8.4



Description

Avec ce système de verrouillage, les deux bords des ouvertures de la bâche utilisées pour le chargement et le déchargement sont réunis par une tige de verrouillage en aluminium. Sur toute leur longueur, les ouvertures de la bâche sont munies d'une corde ou d'un câble enserrés dans un ourlet (voir croquis 8.1), de telle sorte qu'il est impossible de sortir la bâche de la gorge de la tige de verrouillage. L'ourlet est du côté extérieur et soudé selon les prescriptions du paragraphe 4 de l'article 3 de l'annexe 2 de la Convention. Les bords doivent être introduits dans les gorges de la tige de verrouillage en aluminium puis poussés dans les deux glissières longitudinales parallèles. Quant la tige de verrouillage est en position verticale, les bords de la bâche sont réunis. A la limite supérieure de l'ouverture, la tige de verrouillage est bloquée par une plaque de plastique transparent rivetée à la bâche (voir croquis 8.2). La tige de verrouillage est en deux parties, reliées par une charnière rivetée, ce qui permet de la plier pour la mettre en place ou l'enlever plus facilement. Cette charnière doit être conçue de manière à empêcher que l'on puisse enlever la broche quand le système est verrouillé (voir croquis 8.3). Une ouverture est ménagée en bas de la tige de verrouillage pour laisser passer l'anneau. Cette ouverture est ovale et permet tout juste le passage de l'anneau (voir croquis 8.4). La corde ou le câble de fermeture TIR sont passés dans cet anneau pour bloquer la tige de verrouillage."

ПРОЕКТ ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ МДП 1975 ГОДА

ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ПРИЛОЖЕНИЕ 7

Пункт 11 статьи 3 приложения 2

Пункт 11 статьи 4 части I приложения 7

Заменить существующий текст следующей формулировкой:

"11. В местах, где в брезенте имеются окна, используемые для загрузки и разгрузки, обе половины брезента соединяются вместе. Для этого может использоваться следующая система:

- a) оба края брезента должны соответствующим образом перекрываться. Они также должны закрепляться с помощью:
 - i) откидной половины, пришитой или приваренной в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 настоящей статьи;
 - ii) колец и проушин, отвечающих условиям пункта 8 настоящей статьи; кольца должны быть изготовлены из металла; и
 - iii) ремня, изготовленного из цельного куска соответствующего нерастягивающегося материала шириной не менее 20 мм и толщиной не менее 3 мм, проходящего через кольца и соединяющего оба края брезента и откидную половину; ремень прикрепляется с внутренней стороны брезента и должен иметь либо:
 - проушину для пропускания троса или веревки, упомянутых в пункте 9 настоящей статьи, либо
 - проушину, которая может прикрепляться к металлическому кольцу, упомянутому в пункте 6 настоящей статьи, и закрепляться с помощью троса или веревки, упомянутых в пункте 9 настоящей статьи.

Откидная половина не требуется, если имеется специальное устройство, например, защитная перегородка, которая препятствует доступу к грузовому отделению без оставления видимых следов.

- b) Специальная система закрывающихся окон в брезенте обеспечивает плотное закрытие краев брезента после закрытия и опечатывания грузового отделения. В системе имеется отверстие, через которое может проходить металлическое кольцо, упомянутое в пункте 6 настоящей статьи, и закрепляться с помощью троса или веревки, упомянутых в пункте 9 настоящей статьи. Такая система приводится на рис. № 3, содержащемся в настоящем приложении.

СИСТЕМА ЗАКРЫВАЮЩИХСЯ ОКОН В БРЕЗЕНТЕ, ИСПОЛЬЗУЕМАЯ
ДЛЯ ЗАГРУЗКИ И РАЗГРУЗКИ

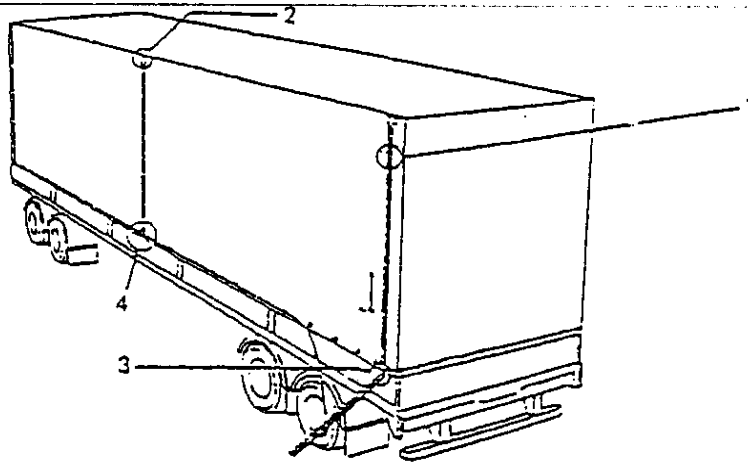


Рис. No.8.1

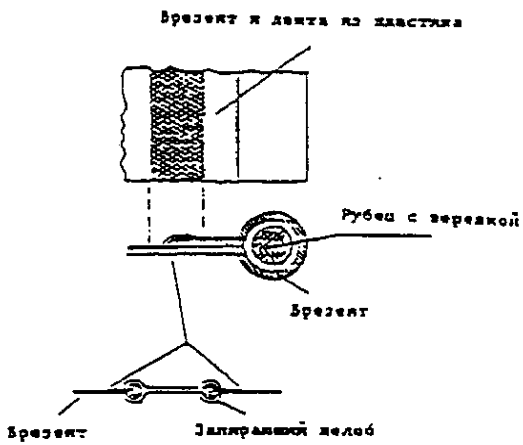


Рис. No.8.3

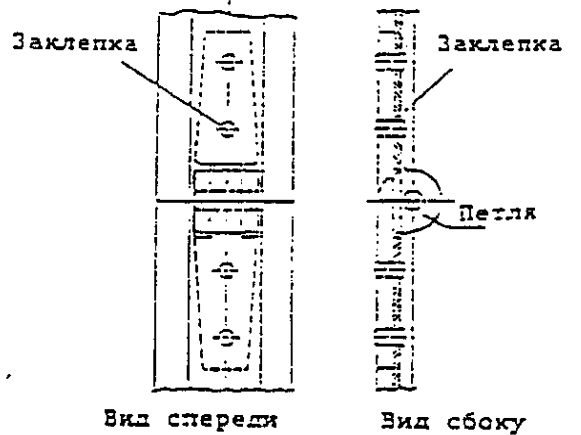


Рис. No.8.2

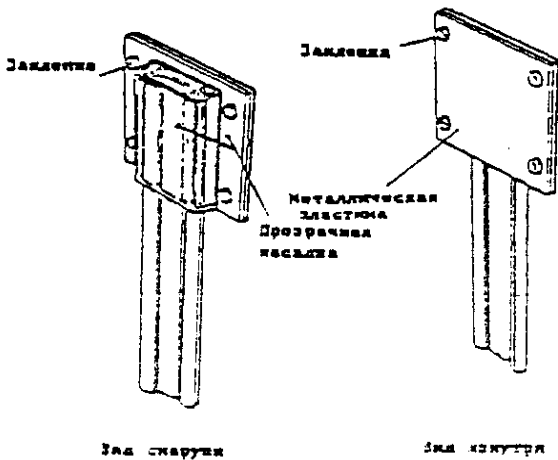
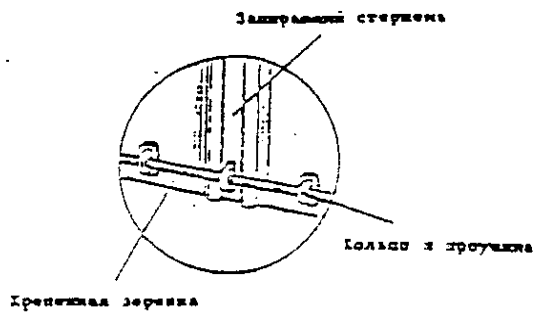


Рис. No.8.4



Описание

В данной системе закрывающихся окон в брезенте оба края окон в брезенте, используемых для загрузки и разгрузки, соединяются посредством алюминиевого запирающего стержня. Окна в брезенте имеют рубец, в который по всей его длине вшита веревка (см. рис. № 8.1). Это не позволяет вытащить брезент из желоба запирающего стержня. Рубец должен находиться на внешней стороне и быть соединен посредством спайки в соответствии с положениями пункта 4 статьи 3 приложения 2 к Конвенции. Края брезента должны быть пропущены через открытые желоба на алюминиевом запирающем стержне и проходить по двум параллельным продольным каналам, закрытым в их нижней части. Когда запирающий стержень находится в своем верхнем положении, края брезента соединены. В верхнем конце окна запирающий стержень фиксируется при помощи прозрачной пластиковой насадки, которая крепится при помощи заклепок к брезенту (см. рис. № 8.2). Запирающий стержень состоит из двух частей, соединенных при помощи петли на заклепках, которая позволяет сгибать его в целях облегчения установки и снятия. Эта петля должна быть устроена таким образом, чтобы после запирания системы нельзя было вынуть поворотный шкворень (см. рис. № 8.3). В нижней части запирающего стержня имеется отверстие, через которое проходит кольцо. Это отверстие имеет овальную форму и размер, достаточный для того, чтобы в него проходило кольцо (см. рис. № 8.4). Для закрепления запирающего стержня через это кольцо пропускается крепежная веревка, соответствующая требованиям МДП".